

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 10220081152396

UDC\_\_\_\_\_

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

对日汉语教材比较研究

——以《一见钟情学汉语》、《日本人学汉语》、《中国  
语新干线》为例

The Comparative Study in Chinese Country-specific Textbooks  
for Japanese Learners

—Based on /Love at First Sight to Learn Chinese/, /Japanese  
Learning Chinese/, /Chinese Language Shinkansen/

吴晨琛

指导教师姓名: 郑通涛 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交时间: 2011 年 4 月

论文答辩日期: 2011 年 6 月

学位授予日期: 2011 年 月

答辩委员会主席\_\_\_\_\_

评 阅 人\_\_\_\_\_

2011 年 4 月

厦门大学博硕士论文摘要库

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘 要

本文是对国别化对外汉语教材的比较研究。从面向日本学习者的汉语教材中,选取《一见钟情学汉语》、《日本人学汉语》、《中国语新干线》三套教材进行比较分析。

本文首先说明了国别化教材的定义及其评价标准,分析了日本学生学习汉语的特点。依据学时学制、汉语习得、性格特征、学习目的、中日文化交流等方面的特点提出了对日汉语教材应该具备的特征。针对每一个特征,对三套教材进行比较分析,评价它们是否体现出了对日汉语教材的国别化特征,以及体现的程度如何;评估它们是否满足日本学生的需求,并找出它们的优势和不足。最后提出对日汉语教材的编写建议,以期完善国别教材的编写理论,使对日汉语教材的编写更加有章可循。

**关键词:** 国别化教材; 日本学习者; 比较; 评价; 特征

厦门大学博硕士论文摘要库



## Abstract

This paper is a comparative study in Chinese country-specific textbooks. From the Chinese textbooks for Japanese learners, we selected the /Love at First Sight to Learn Chinese/, /Japanese Learning Chinese/, /Chinese Language Shinkansen/ to compare and analyze.

Firstly, we described the definition and the standards of evaluation of the country-specific textbooks and analyzed the characteristics of Japanese students learning Chinese. In this framework, based on hours of schooling, Chinese acquisition, personality characteristics, learning objectives, the Sino-Japanese cultural exchanges, we gave the characteristics of the Chinese textbooks for Japanese learners should have. Secondly, for each feature, we made a comparative analysis of the three sets of teaching materials, evaluating whether and how they reflected the characteristics of the Chinese textbooks for Japanese learners, assessing whether they met the needs of Japanese students and identifying their strengths and shortcomings. Finally, we gave some suggestions of how to prepare the Chinese textbooks for Japanese learners in order to improve the theory of the preparation of country-specific textbooks.

**Keywords:** Country-specific textbooks; Japanese learners; Comparison; Evaluation; Characteristics

厦门大学博硕士论文摘要库

## 目 录

第一章 绪论 .....	1
第一节 选题缘由 .....	1
第二节 研究现状和述评 .....	2
第二章 国别化教材的定义及对日汉语教材的评价标准 .....	7
第三章 对日汉语教材的特征比较 .....	13
第一节 外部特征 .....	13
第二节 根据学时学制应具备的特征 .....	17
第三节 根据汉语习得的特点应具备的特征 .....	21
一、语音方面 .....	22
二、词汇方面 .....	24
三、语法方面 .....	32
四、汉字方面 .....	39
第四节 根据性格和思维特点应具备的特征 .....	39
第五节 根据学习目的应具备的特征 .....	43
第六节 根据中日文化交流的特点应具备的特征 .....	57
第四章 对三套教材的总体评价及对日汉语教材的编写建议 .....	66
第一节 对三套教材的总体评价 .....	66
第二节 对日汉语教材的编写建议 .....	78
参考文献 .....	83
致谢 .....	86

厦门大学博硕士论文摘要库

## Contents

<b>Chapter1 Introduction .....</b>	<b>1</b>
1.1 Topics Reasons.....	1
1.2 Research and Review Section .....	2
<b>Chapter2 The Definition and the Standards of Evaluation of the Chinese Country-specific Textbooks for Japanese Learners .....</b>	<b>7</b>
<b>Chapter3 The Comparation of the Characteristics of the Chinese Country- specific Textbooks for Japanese Learners.....</b>	<b>13</b>
3.1 External Characteristics.....	13
3.2 Characteristics Based on Hours of Schooling .....	17
3.3 Characteristics Based on Chinese Acquisition .....	21
3.3.1 Pronunciation .....	22
3.3.2 Vocabulary .....	24
3.3.3 Grammar.....	32
3.3.4 Chinese Character.....	39
3.4 Characteristics Based on Personality and Thinking.....	39
3.5 Characteristics Based on Learning Objectives .....	43
3.6 Characteristics Based on Sino-Japanese Cultural Exchanges.....	57
<b>Chapter4 The General Evaluation of the Three sets of Textbooks and the Suggestions of the Preparation of Country-specific Textbooks for Japanese Learners .....</b>	<b>66</b>
4.1 The General Evaluation of the Three sets of Textbooks.....	66
4.2 The Suggestions of the Preparation of Country-specific Textbooks for Japanese Learners .....	78
<b>Appendix.....</b>	<b>83</b>
<b>Acknowledgment.....</b>	<b>86</b>

厦门大学博硕士论文摘要库

## 第一章 绪论

### 第一节 选题缘由

最近二十多年来,对外汉语教学事业迅速发展,一个显著变化是学习群体渐趋单一化、个性化。由以来华多母语背景的“小联合国”型学习群体为主,转变为以单一母语背景的学习群体为主。<sup>①</sup>他们有共同的母语背景或相同的国籍,甚至成长于大致相同的生活环境,有他们自己长期以来认同的文化、价值观、风俗习惯,有当地长期形成的教学传统(如学时、学制、教学方法等)。这些因素都趋向单一化、个性化,并且具有稳定性和持久性的特征。面对具有上述特征的学习群体,从前的“大锅烩”教学不再适应新形势的需要,汉语教学的个性化、针对性被提上议事日程。我们必须面对当代汉语教学“走出去”的教学实际,认真分析具有国别化特点的不同学习群体的需求,开展国别化教学。

开展对外汉语国别化教学,一个重要条件就是要实现教材的国别化,这是实现对外汉语国别化教学的前提和基础,也是对外汉语教材发展的必然趋势。国别化教材有着通用教材无可比拟的优势。首先,它为具有特定背景的学习者量身定做,更具针对性和适用性,是学生在本土学习汉语的最佳方式;其次,国别化教材为对外汉语教材的编写提出了新的课题,有助于对外汉语教材编写理论的完善;再次,有利于汉语教学走出国门,实现在不同国家和地区的特色化教学,推动汉语教学在全世界的推广。

近年来,日本的汉语学习呈迅猛发展之势。日本很多大学都开设了汉语课程,社会上各类汉语培训机构也逐年增多,电视、电台也出现了各式各样的汉语学习节目,国民学习汉语的热情高涨。但教材问题一直困扰着日本学习者,日本本土出版的汉语教材没有统一标准,不够规范和科学,中国出版的教材,本土化特征不明显,符合日本学习者需求的并不多。这些教材有哪些优势和不足,应当怎样改进?什么样的教材才能够满足日本学习者的需求?这些都是值得我们思考和研究的问题。

<sup>①</sup> 张博. 国别化工具书编纂亟待跟进[J]. 云南师范大学学报,2007(6).

正是在上述大背景下,本文选择对日汉语教材进行比较研究。具体原因如下:

第一,实现国别化汉语教学成为对外汉语教学界的重要问题,而实现教材的“国别化”是其前提、基础和途径之一。

第二,近年来,对外汉语国别教材的研究、编写和出版取得了一定成绩,但总体上讲,数量少、研究不够、使用范围狭窄;尤其缺乏为小语种国家和地区量身定做的教材。在已出版的这类教材中,又缺乏对它们的比较、分析和评价。总的来说,对国别教材尤其是小语种国别教材的研究不够。

第三,日本的汉语教学迅速发展,但在教材建设方面,无论是日本本土出版的汉语教材,还是中国出版的教材,符合日本学习者需求的并不多,且水平参差不齐,有必要对现有教材进行比较和考量,便于今后对日汉语教材的研究和开发。

第四,《一见钟情学汉语》、《日本人学汉语》、《中国语新干线》这三套教材都是为日本的汉语学习者编写的综合性教材,使用范围较广,有一定的代表性,而且都是最近几年出版,都反映了学者最新的研究成果。因此,这三套教材具有可比性和比较的价值。

## 第二节 研究现状和述评

### 一、国别化教材的研究现状

上世纪80年代以来,国别化教材就受到了关注,相关论文有260篇左右。王德佩、佟秉正、任远、杨庆华、赵金铭等众多学者撰文阐述其重要性、编写建议及实现途径。

在编写建议上,佟秉正(1991)认为,同国外出版的汉语教材比较,国内出版的汉语教材忽视了拼音的作用,淡化了汉字教学。刘珣(1994)指出,文化对比既要考虑到长期文化传统所形成的东西方文化的巨大差异,又要看到文化习俗随着时代发展的不断变化。杨庆华(1995)指出,应逐步编写供国外不同区域、不同民族、不同母语、不同层次、不同目的、不同环境学习者使用的系列教材。任远(1995)指出,“教材容量应符合学生的学习规律”,课文内容“以言语材料的内容为主线,将文化内涵融汇其中”,“为特定母语学生编写的教材,其语言教学的核心应该建立在两种语言的对比基础上。”赵金铭(1997)指出,语言教材应多考虑人们的文化通感,要让学习者在学习汉语时感到人文性。王若



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库